

1. a.z de kipe en spæræver zi.n bene zæ ba.ŋ
2. mæ vrint izde blu.mæ ga.ŋ gite
3. te.gævo.rdeX spinæ zæ ale.ŋ ma.ŋ r mæ mæfines
4. spite is suv.ŋ verek
5. obdat sXip kre.ŋgæ zæ bæXimelt bro.æt
6. de timerma.ŋ het æsplinter inzæ viŋer
7. de sXipær liktæ zæn lipæ a.ŋf
8. indi fæbrik is niks tæ zi.n
9. kum naw æs eŋ ke.ŋrtjæ binæ
10. vi.r bi.r ke.ŋs - gla.ŋsi - pmt voor melk wat ver-
ouderd - eŋ kã.ŋ is de gewone naam voor liter
(melk)
11. gru.ntemã.ŋ bre.ŋ mæ vi.r punt krikæ (= prui-
men)
12. zæ hebe mæd han va.ŋ.væ dri liter va.ŋ obge-
drunke
13. ha.ŋ dra.ŋgdæ - of dre.g ma.ŋ mæden stæk - of
mæden ent hawt
14. ik hæp sæ kni. gæzi.n
15. vastela.ŋ.vënt vort ni fæ.ŋl me.r gehauwæ
16. ig bæm bla.ŋ dag mæhæli ni me.jgæga.ŋ ben
17. ik hæpæt ni. gæda.ŋ ho.r
18. vi hæp æt Xæda.ŋ - di dær a.ŋkumt
19. spinækæp - spinævæp - ra.ŋX - ra.ŋgæbøl
20. pet - mas - bæ.ŋ - ig bindær banzæX fo.r - banzæm
= bunzing - tlã.ŋt - padijstul - ha.ŋX =
bladerheg - sXe.ŋŋ = houten schutting - kikær -
ra.ŋværs = groene waterkikker - pa.ŋt - vlindær
21. di kl.ræl ma.ŋktæ de he.ŋlæ ve.rælt antfæXtæ
22. iksæl jæ kra.ŋ.ltjæs ge.ŋvæ
23. æ.ŋela.ŋt la.ŋt fæ.ŋl awæ sXe.pæ slo.æpæ
24. ha.ŋ is inzæ be.ŋn gæbe.ŋtæ
25. ge.ŋ mæ tue.j bre.jæ ste.ŋnæ - bre.jær - bre.ŋstæ
26. da standbe.ŋt da stunŋer ni me.r
27. di man het æ le.ŋvæ azæn gro.ŋstæ he.r
28. de dæ.yvæl (of de dy.væl) iŝ ni indæ he.ŋmæl
gæble.ŋvæ
29. de sXo.ŋkindræ bene mæte me.ŋstær gæve.ŋst
30. ik ken ni kumæ vo.r.dak kla.ŋr bæ
31. de ku.jæ drunke gra.ŋX sløber
32. ha.ŋ ken ni ga.ŋn verekæ - ha.ŋ hetæt inzæke.ŋl
33. zet di be.zæm indæ ste.ŋl
34. ne. mæte ke.gæls vort ær ni.me.r gæspe.ŋt
35. he.ŋj ikæp jæ al tue. ke.r gæru.pæ || al tue. ke.r æpæ
gæru.pæ ||
36. di pe.r is nœX ni ra.ŋp - de pit is nœg vit
37. zæ ben væX na.ŋt lã.ŋt
38. zæ hetæ sentæ æpXæma.ŋkt e.rst
39. ha.ŋ zal æt ni fæ bre.ŋgæ - of sXæpæ
40. jæ bæ de hælft fajæ mælæk færlø.ræ
41. de mã.ŋ mæt sæ vraw bæXæmæ
42. intkæna.ŋl is æt Xæva.ŋ.rlæk zvæmæ
43. ha.ŋ het eŋ gro.ŋt vo.r t umda.ŋti stærek is
44. va.ŋ mætæ da.ŋr de hælft fan hebe en hani (= zij)
da.ŋdræ hælft (vroeger wel : da.ŋræ hælft)
45. hælæp is æfis (of æfæ) da bet æpbæ.ræ
46. unzæ mæslæ.ŋr iso væt a.s spēk - a.s bæ.ŋgær
47. zæ du.n vi æt færstæ ken sprunæ - vædæ - vædijnsXæ.ŋp
48. de bo.ŋmkvæ.kær zal dæbo.ŋm grifæle - of æntæ
49. du. e.rst æt ra.ŋm dXt
50. de klæk bægt tæ læy.dæ - de vru.gæ kæræk
51. spra.ŋ - kikærdril - mist stro.ŋjæ - of verspra.ŋjæ -
æ.ydbræ.ŋjæ - en stæk = een boterham - stækæza.k
52. di vraw het ær ha.ŋ. a.ŋf la.ŋtæ kni.pæ
53. zæ va.ŋ.dær het æm zæs ja.ŋr na.ŋ sXo.ŋl la.ŋtæ
ga.ŋn
54. ik het æm a.ŋfgæra.ŋjæ um zo la.ŋt dXtla.ŋs
æt va.ŋtær tæ lo.æpæ
55. va.ŋlæ ve.rzæ zi jæ ni væ.ŋl in dæ.zæ stre.k
56. kælæ pætæ bæne ni væ.ŋl va.ŋrt
57. de sXitspa.ŋ (niet zeker) sta.ŋt bæ.ŋ de o.ævæ ||
de he.r tæ (vrij oud) ||
58. in ma.ŋrt - of me.r tæ (oud) is æt nœX tæ ka.ŋwt um
tæ bæle
59. di ka.ŋrs di ge.ŋf hælær hXt va.ŋr
60. ha.ŋ træk æ pa.ŋrt anzæ start
61. tu. kvæmæ jali hi.r idær ja.ŋr na.ŋ de kæræmæs
62. de do.mæne.j ze.j dat Xæt fælmæ.ŋkt is
63. jæ zaX mæ væl ma.ŋr jæ ze.j niks tæ.gæ mæ
64. de zvaly.us kumæ tæmæ.jtræX
65. mæt jæ ni ka.ŋrtæ vænæ.vënt
66. lastæ za.ŋ æk Xra.ŋX ka.ŋs
67. zæ motær is kæpæt - ha.ŋ læX indæ su.p
68. ætis en he.ŋtæ da.X Xæve.ŋst - mækæræX = benauid
warm - ætis æza.Xtæ æ.vënt
69. da jœXi da lo.æpt æpsæ blo.ŋstæ bæ.ŋnæ
70. dær is en sXær in de ka.ŋn - de ka.ŋn is Xæba.ŋrstæ
71. ig vaw datæ pæt æm bri.f bræ.ŋXt
72. ig het la.ŋst fæ.mæ ha.ŋrt
73. ik ken mæ ge.ŋn vërke.rdæ mænæ umga.ŋn
74. na.ŋ æt sXæftæ spanæ væ æt pa.ŋrt fo.r de nywæ
va.ŋgæ || æny.t pa.ŋk ||
75. ig het æm be.tjæ ko.ŋrs van vænœXæt a.ŋf
76. de zo.ŋn van de ko.ŋŋ is æk solda.ŋt Xæve.ŋst
77. væ.ŋtjæ ge.ŋn va.ŋ.gæma.ŋ.kær tæ vo.ŋnæ - æm
bo.ŋX
78. di ro.æzæ hebe lã.ŋgæ do.ræs
79. ik Xlo.fær ge.ŋn sikæpit fã.ŋ
80. ætkintjæ va.ŋs do.ŋtæ færdæ.ŋt æt Xædo.ŋæpt vi.r
81. ha.ŋ het trito.ægæ en lo.æpo.ræ
82. dær dœXtærtjæ is mædæmã.ŋtjæ um bræ.ŋmæ tæ
zu.kæ
83. dær is æsport fan de le.r
84. ha.ŋ zætæ eŋ ke.ŋl æp
85. de mænæ zœXtæ niks æ.ŋndærs a.s Xælt en ra.ŋg-
dum
86. han ke.ŋl is dro.ŋX fæ.ŋn dæn dærst
87. di væX ma.ŋkt æmbœXt - æt is en umvæX
88. ik kœX(t) en trumæl fo.r de klæ.ŋnæ
89. de bæk is Xæstækt in eŋ kærst
90. zæ væ.rfi va.ŋs kært ma.ŋr gu.t
91. æ.ytæ zun is eŋ lækær - de sXæ.ŋdy (van iemand
op straat)
92. en ja.ŋgær mæt Xu.t kænæ sXitæ
93. va.ŋr hejæ mæhu.t Xæla.ŋtæ
94. ig hæpæm ni æp - ig væ.ŋt ni va.ŋr igem zu.kæ
mæt
95. eŋ ka.wæ kælær is Xu.t fo.ræt bi.r
96. ig mæs æsæblu.t drunke um æ.ŋn tæstæræke
97. ig mæt æt fu.r in dæsta.ŋl bræ.ŋgæ

98. mē bru.r va.s mu.j
 99. dē mēlēgbu.r hēt ēj gru.ətē va.ik
 100. di ka.rēmēlēk is dan en zy.r - sty.rtem dēr
 ma.r me.j trax
 101. vē zawē di kōēyl in en y.r vōl kēnē ra.ijē
 102. dēr va.lt niks opēm a.n tē mērēkē - prēsīs -
*secuur niet zeer gebr. -krēk ka.ikē = precies
 kijken*
 103. ha.ī kumt no.rjt ge. mēny.t tēla.t
 104. in ita.li.jē hēpjē vy.rspy.gēndē bērēgē -
 o.vērgē.vē = *braken* - spy.gē - spē.ygē =
speeksel lozen
 105. darēf jē da.r op tē dauwē
 106. in ma.r.sē hēbēzē ēnstak fan dē brax gēva.rē
 - op ma.r.sē - op ka.r.mērēk - op flō.tē (*bij
 dorpen veelal op*)
 107. jē mōt dat fē.lē ēs kumē ka.ikē
 108. ha.ī is ē.yt y.trēx gēkumē mētēn dīk bu.k
 109. di dēr is fam bōkēhawt xēma.kt - bōkēnētjēs
 110. ēj gētrawdē vraw mōt kēnē na.jē
 111. īg hēt hi.r gra.s xēza.jt - ma.r et sa.t
 dō.gdē nī.t
 112. dē bra.wēr di zēxt da.tēt nōx tē dy.r is umēn
 hē.y.s tē ba.wē
 113. ba.kē - īg ba.kt - ja.ī - ba.kti - vēhēbē
 gēba.kt
 114. bi.dē - of bi.jē - īg bi.(t) - vē hēbē gēbo.r.ējē of
 gēbo.r.ēdē
 115. et is ēj klā.ıntjē ma.r et is en fa.ıntjē
 116. jēkēn hi.r a.jērē kra.īgē optēma.r.t
 117. ha.ī hēt xēza.t dati amē dējkē zaw
 118. dē dīnsbō.dē za.j dat ha.ī gēla.ik ha.t
 119. dēr va.rē va.īf pra.īzē
 120. undēr di a.ik lēgē vō.īl a.ikēls
 121. tva.tēr kō.rēkt tēmēt - tko.rēkt a.ī
 122. tho.r.j is nōxru.n - tīs pa.s xēma.jt
 123. ma.r.jēnēsē ma.kē zē mēt et dō.r.jēr van en
 a.ī
 124. da bō.rēmpi zēl nī bēst xru.jē da.r
 125. dē dō.r.mēnē.j di hēt xu.jē va.m
 126. uns awē hē.y.s is a.f.xēbra.ınt
 127. dē mēlēk lō.pt ē.ytē ē.yjēr van dē ku.j
 128. dē kōstēr lē.yt dē klōk
 129. dē bō.rēmē van dē krēyva.gē bē.ygē dō.r va.n
 dē vra.xt
 130. dē tūē.j dē.y.sērs kvamē na.b bēyētē
 131. zē hēbēnēm bunt ēmblaw gēsla.gē
 132. dē sy is vat dan - flā.w
 133. dēr lēxt en dīk pa.k snēuw
 134. et is en hē.lē ta.it gēlē.dē dāq jē gēzin hēt
 135. y.trēx vōrt en hē.lē ny.wē sta.t
 136. du.n - īg du.wēt - ja.ī du.tēt - vē du.nēt - zē
 dē.jēnēt
 137. dō.rēpē - dō.pjārēk - dō.pfrunt - dē solda.tē
 138. dōrse - vēhēbē gēdōrst - ha.ī dōrst = *hij durfde
 of praes. van dorsen*
 139. bīndē - vē hēbē gēbundē - bīnti
 140. bāndēr - mōrēgē
 141. dē vēxt - ētkēna.īl = *Amsterdam-Rijnkanaal -
 dē zōgve.tērij*
 142. 1. hēkēs - 2. ē.y - 3. bō.tēr (of bōtēr) - 4. bō.gert
 - 5. et hō.ft - 6. (vō)na.x - 7. vērkox - 8. kum
 - 9. bītē - 10. o.xst - 11. mērs - 12. pēpi.r -
 13. pmjk (*beide betekenissen*) - 14. kō.j - 15. zōx -
 16. ra.m - 17. gīntēr - 18. la.j - 19. va.rsxa.wē
 - 20. ērēgēs - 21. gērst - 22. īg dōx - 23. ha.k - 24.
 hērsēs - 25. hō.r.nij - 26. mas - 27. mā.gē -
 28. mō.lē - 29. rōt - 30. pi.r of vōrēm - 31.
 sxa.wēr - 32. tē.jē - 33. sxlē

Naam van de plaats in haar eigen dialect : ma.r.sē

De inwoners heten : ma.r.sēsē

Geen bijnaam bekend.

Het aantal inwoners was in 1947 : 4.727 ; mede door samenvoeging met andere gemeenten was het getal der inwoners in 1960 : 11.710 geworden.

Taaltoestand : Geringe lokale verschillen ; in Maarseveen (hoort bij gem. M.) een beetje platter. Voorn. bezigheden : veeteelt van oorsprong, tegenwoordig welhaast overwegend nijverheid.

Zegslieden : 1. Reyerse, Hendrik ; 80 jr. ; veehouder ; geb. te M. (op de boerderij) ; V. van M., M. van Amerongen ; altijd hier gew. ; spr. dialect.

2. Reyerse, Hendrik ; 35 jr. ; veehouder ; geb. te M. ; zoon van 1, M. geb. te Neerlangbroek ; altijd hier gew. ; spr. dialect.

3. Reyerse, Teunis ; 41 jr. ; verder : zie 2.

4. Reyerse, Maartje ; 39 jr. ; dochter van 1 ; werkt in huishouding ; verder zie 2 ; spr. tamelijk beschaafd.

5. Stam, Jan, 16 jr. ; ambachtsscholier ; geb. te M. ; V. van Abkoude, M. van Kamerik ; altijd hier gew. ; spr. dialect.